

2018-2019

St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 5 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 5th grade
Group 4: 6th - 8th grade
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit www.stminas.org

ΠΙΠΝΕΥΜΑ

Chanted on the Feast of Pentecost, during Wedding Feasts, and during Church Consecrations

ΠΙΠΝΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΦΗΕΤΑΪ ἘΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC
ΘΕΝ ΠΨΑΙ ΝΨΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ:
ΑΥCΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΩΗΨ ΝΛΑC.

*Pi-ep-nevma em-parak-
liton, fe-etaf-ee ejen-ni-
apos-tolos, khen-epshai
enti-penti-kosti, av-saji
khen han-mish en-las.*

The Spirit of comfort, came down upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.

ΑCΨΩΠΙ ἘΤΑΥΧΟΚ ἘΒΟΛ: ΝΧΕ
ΝΙΕΘΟΟΥ ΝΤΕ ΨΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ:
ΝΑΥΘΟΥΗΤ ΤΗΡΟΥ ΘΙΟΥΜΑ: ΝΧΕ
ΠΙΩΗΤCΝΑΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

*As-sho-pi et-av-gok evol,
enje ni-e-ho-oo ente-ti-pen-
ti-kosty, nav-tho-eet teero
hi oo-ma, enje pi-meat-es-
nav en-apos-tolos.*

It came to pass when, the days of Pentecost were completed, that all twelve Apostles, were gathered together.

ΠΙΠΝΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἘΤΑΪ
ἘΠΕCΗΤ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ἘΦΕ:
ΑΨΨΩΡΨ ἘΧΕΝ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ:
ΑΥCΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΩΗΨ ΝΛΑC.

*Pi-ep-nevma em-parak-li-
ton, et-af-ee epe-seat e-vol-
khen etfe, af-orsh ejen ef-
owai ef-owai, av-caji khen
han-mish enlas.*

The Spirit of comfort, came down from heaven, resting upon each one, and they spoke in many tongues.

Ὁ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ

Chanted on the Feast of Pentecost, during Wedding Feasts, and during Church Consecrations

Ὁ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ Ἰ̅Ι̅ΟΣ ΚΕ Λ̅Ο̅ΣΟΣ
ΤΟΥ Θ̅Ε̅ΟΥ Δ̅Θ̅ΑΝΑΤΟΣ Ἰ̅Π̅ΑΡΧΩΝ
ΚΕ ΚΑΤΑ Δ̅Ε̅ΖΑΜΕΝΟΣ: Δ̅ΙΑ̅ Τ̅Η̅Ν
Ἡ̅Μ̅ΕΤ̅Ε̅ΡΑΝ Σ̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅ΙΑ̅Ν:
Σ̅Α̅Ρ̅Κ̅Ω̅Θ̅Η̅Ν̅Ε̅ Ε̅Κ̅ Τ̅Η̅Σ
Ἀ̅Σ̅ΙΑ̅Σ Θ̅Ε̅Ο̅Τ̅Ο̅Κ̅ΟΥ̅ ΚΕ Ἀ̅Ἰ̅
(Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅ΟΥ̅ Μ̅Α̅Ρ̅ΙΑ̅Σ) Β̅.

Δ̅Τ̅Ρ̅Ε̅Π̅Τ̅Ω̅Σ Ἐ̅Ν̅Α̅Ν̅Θ̅Ρ̅Ω̅Π̅Ι̅Σ̅Α̅Σ
Ὀ̅Σ̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ω̅Θ̅Ι̅Σ Τ̅Ε̅ Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ε̅
Ὁ̅ Θ̅Ε̅ΟΣ. Θ̅Α̅Ν̅Α̅Τ̅Ω̅ Θ̅Α̅Ν̅Α̅Τ̅Ο̅Ν
Π̅Α̅Τ̅Η̅Σ̅Α̅Σ: Ι̅Σ̅Ω̅Ν̅Τ̅Η̅Σ Ἀ̅Σ̅ΙΑ̅Σ
Ἰ̅Ρ̅ΙΑ̅Δ̅ΟΣ: Σ̅Υ̅Ν̅ Δ̅Ο̅Ξ̅Α̅ Ζ̅Ο̅Μ̅Ε̅Ν̅Ο̅Σ
Τ̅Ω̅ Π̅Α̅Τ̅Ρ̅Ι̅ ΚΕ Τ̅Ω̅ Ἀ̅Σ̅Ι̅Ω̅
Ἰ̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅Τ̅Ι̅: Σ̅Ω̅Σ̅Ο̅Ν̅ Ἡ̅Μ̅Α̅Σ.

Δ̅Α̅Σ̅Ι̅ΟΣ Ὁ̅ Θ̅Ε̅ΟΣ: Ὁ̅Δ̅Ι̅ Ἡ̅Μ̅Α̅Σ Ἀ̅Ν̅
Θ̅Ρ̅Ω̅Π̅ΟΣ: Ὡ̅Σ̅ Τ̅Ο̅Ν̅Ω̅Σ Δ̅Τ̅Ρ̅Ε̅Π̅Τ̅Ω̅Σ
ΚΕ Μ̅Ι̅Ν̅Α̅Σ Θ̅Ε̅ΟΣ.

*O monogenees eios ke
logos too theoo athanatos
ee par khon ke kata thexa
menos: thia teen ee me te
ran soteerian: sarko thee
ne tees agias theo tokoo ke
a ee parthenoo Marias.*

*At rep tos e nan ethro pi
sas o estavro this te khris te
o Theos Thana to thana ton
pa teesas: ees on tees agias
etriathos: sin doxa zo
menos to Patri ke to agio
Epnevmati: so son eemas.*

*Agios o Theos: othi ee mas
an ethro pos: ge go nos at
rep tos ke mi nas Theos.*

O only-begotten Son, the
eternal and immortal Word
of God; who for our
salvation did will to be
incarnate of the holy
Theotokos (and ever Virgin
Mary)2.

Who without change
became man and was
crucified, the Christ God.
Trampled down death by
death. One of the Holy
Trinity, who is glorified
with the Father and the
Holy Spirit, save us.

Holy God, who being God,
for our sake, became man
without change.

Ὁ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ (cont...)

Ἄγιος Ἰσχυρός ὁ ἐν ἀσθενία
το ὑπερέχον της Ἰσχυρός
ἐπιδιζαμενος.

Ἄγιος Ἀθάνατος ὁ
ἐστάρωθις δι ἡμᾶς: ὅτον
διὰ ἐστάρου θανάτον
ὑπομινᾶς σαρκί κε διζαστως
κε ἐν θανάτῳ ζεζονῶς
ὑπαρχίς Ἀθάνατος.

Ἄγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

*Agios Is shiros: o en as the
nia to ee pe re khon tees is
shiros e pi zixa menos.*

*Agios a thana tos o estav ro
this di eemas: o ton thia
estav roo thana ton ee po
mi nas sarki ke thixa sos ke
en thana to ge go nos ee
parshis athana tos.*

*Ee agia etrias eleison
eemas.*

Holy Mighty, who by
weakness showed forth
what is greater than power.

Holy Immortal, who was
crucified for our sake, and
endured death in His flesh,
the Eternal and Immortal.

O Holy Trinity, have mercy
on us.

Ὡ ΝΙΩ ΝΑΙCΥΑΦΩΝΙΑ

Chanted after the Acts on the Feast of the Resurrection

Ὡ ΝΙΩ ΝΑΙCΥΑΦΩΝΙΑ

O nim nai simfonia

Oh what are these
symphonies

Χερε νε Υαρια (Melismatic)

Praxis Response is chanted in the melismatic tune on Feast days.

Χερε νε Υαρια: †βρουπι
εθνεσως: θετασωιτσι ναν:
ωφ† πιλωσος.

Κεαρωοτ αληθως: νεω
Πεκιωτ νασαθος: νεω
πιπνευμα εθρ: χε (ακι)
ακω† ωων. Παι ναν.

*Shere ne Maria, tiche-
rompi ethnesos, thee-etas-
misi nan, emifnoti pi-
Loghos.*

*Eksmaro-ot alethos, nem
Pekiot enagha-thos, nem
pi-epnevma ethowab, je
(akee) aksoti emmon. Nai
nan.*

Hail to you O Mary, the
beautiful dove, who gave
birth to, God the Word.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have (come) and saved us.
Have mercy on us.

ΣΟΛΣΟΘΑ

Chanted in the 12th Hour of Good Friday

ΣΟΛΣΟΘΑ ἠΜΕΤΡΕΒΡΕΟΣ:
ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ ἠΜΕΤΟΥΡΕΙΝΙΝ:
ΠΙΜΑΕΤΑΡΑΩΚ ΠΒΟΙΣ ἸΘΗΤϚ:
ΑΚΦΩΡΩ ἸΝΕΚΧΙΧ ἘΒΟΛ ΑϚΙΩΙ
ΝΕΩΔΚ ἸΚΕΣΟΝΙ ḶΝΑΥ:
ΣΑΤΕΚΟΥἸΝΑΩ ΝΕΩ
ΣΑΤΕΚΧΑΤΒΗ: ἸΘΟΚ ΕΚΧΗ ΘΕΝ
ΤΟΥΜΗϚ ὠ ΠΙΣΩΤΗΡ ἸΑΣΑΘΟΣ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ἸΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΑϚΩΩ ἘΒΟΛ ἸΧΕ ΠΙΣΟΝΙ:
ΕΤΣΑΟΥἸ ΝΑΩ ΕϚΧΩ ἠΜΟΣ: ΧΕ
ἸΡΙΠΑΜΕΡΙ ὠ ΠΑΒΟΙΣ:
ἸΡΙΠΑΜΕΡΙ ὠ ΠΑΣΩΤΗΡ:
ἸΡΙΠΑΜΕΡΙ ὠ ΠΑΟΥΡΟ: ΑΚΩΑΝΙ
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

*Golgotha emmet he vre os:
pi ekranion emmet oo e
nin: pi ma et av ashk
Epchois en kheetf: ak forsh
en nek jig evol: av ishi
nemak en ke soni esnav:
satek owi nam nem satek ga
chee: enthok ek kee khen
too meeti: o pi soteer en
aghathos.*

*Doxa Patri ke Eio ke agio
Epnevmati.*

*Af osh evol enje pi soni: et
sa owi nam ef go emmos: je
ari pa mev ee o Pachois:
ari pa mev ee o Pasoteer:
ari pa mev ee o Pa ooro: ak
shani khen tek met ooro:*

Golgotha in Hebrew,
Kranion in Greek, the place
where You were crucified,
O Lord. You stretched out
Your hands, and crucified
two thieves with You; one
on Your right side, the
other on Your left, and
You, O good Savior, in the
midst.

Glory be to the Father, to
the Son, and to the Holy
Spirit.

The right-hand thief cried
out saying: "Remember me,
O my Lord, remember me,
O my Savior, remember
me, O my King, when You
come into Your Kingdom."

ΣΟΛΣΟΘΑ (cont...)

Αφεροῦω ναϥ ἵνε Πβοις:
θεν οῦςμη ἕμετρεμραϣ: χε
ἕφοοῦ εκ ἕωπι νεμη: ἵερηι
θεν ταμετοῦρο.

Κε νην κε ἄι κε ιϥ τοϣ
ἕωνας των ἕωνων ἄμην.

Αῦι ἵνε νιδικεος: Ιωχηϣ νεμ
Νικοδημος: αῦβι ἵτσαρζ ἵτε
Πιχριστος: αῦτ ἵοϣοχεν
ἕρρηι ἕχωϣ: αῦκοϣ αῦχαϣ
θεν οῦαζαῦ: εῦζωϣ ἕροϣ
εῦχω ἕμος: χε ἄσιος ὁ θεος:
ἄσιος Ιεχῦρος: ἄσιος
ἄθανατος: ὁ ἕταῦρωθις δι
ἕμας ἕλεῖσον ἕμας.

*Af e roo o naf enje
Epchois: khen oo esmee em
met rem ravsh: je em fo oo
ek e shopi nem ee: en ehree
khen ta met ooro.*

*Ke nin ke a ee ke ees toos:
e o nas ton e o non ameen.*

*Av ee enje ni thikeos: Ioseef
nem Nikodeemos: av chi en
et sarx ente Pi ekhristos:
avti en oo sojen e ehree
egof: av kosf av kaf khen oo
em hav: ev hos erof evgo
emmos: je agios o Theos:
agios Is shiros: agios
Athanatos: o estavro this
deemas eleison eemas.*

The Lord answered him in a lowly voice saying: "This day you will be with Me in My Kingdom."

Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.

The righteous Joseph and Nicodemus came took away the body of Christ, wrapped it in linen cloths with spices, and put it in a sepulcher and praised Him saying, "Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us."

Ἑὐλοῦθα (cont...)

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε Ἀγιω
Πνευματι.

Κε νυν κε ἂι κε ιϷ τοϷ εὐνας
των εὐνων ἁμην.

Ἀνον ζωη μαρενορωϷ
ἁμοϷ: ενωϷ εβωλ ενχω ἁμοϷ:
χε ναι ναν ΦνοϷ Πενσωτηρ:
φηεταρωϷ επιεταροϷ:
εκεδουδευ ἁΠατανας:
σαπεϷητ ἁnenβαλαρα.

ϷωϷ ἁμον οροϷ ναι ναν.

Κυριε ελεηϷον: Κυριε ελεηϷον:
Κυριε εϷλοϷηϷον ἁμην. ḲμοϷ
εροι: ḲμοϷ εροι:
ιϷ Ϸμετανοια: χω νηι εβωλ:
χω ἁπιϷμοϷ.

*Doxa Patri ke Eio ke agio
Epnevmati:*

*ke nin ke a ee ke ees toos: e
o nas ton e o non ameen.*

*Anon hon maren oo osht
emmoϷ: en osh evol engo
emmos: je nai nan Efnooti
pensoteer: fee etav ashf e pi
estavros: ek e khom khem
em ep satanas sa peseet: en
nen chalavg.*

*Soti emmon owoh nai nan:
Kirie eleison: Kirie eleison:
Kirie evlo gee son: ameen:
esmo eroi: esmo eroi: ees ti
metania: ko nee evol: go
em pi esmoo.*

Glory be to the Father, to the
Son, and to the Holy Spirit.

Both now, and ever and unto
the age of all ages. Amen.

We also worship him saying:
"Have mercy on us, O God
our Savior, who was
crucified on the Cross,
destroy Satan under our feet.

Save us and have mercy
upon us."

Lord have mercy, Lord have
mercy, Lord bless amen.
Bless me, bless me, behold
the repentance, forgive me,
say the blessing.

Pauline - Bright Saturday

Chanted before the reading of the Pauline Epistle, chanted half in the mournful tune, half in the festive tune

ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ
ΝΙΡΕΨΩΩΟΥΤ ΕΤΑΡΕΝΚΟΥΤ:
ΑΡΕΜΤΟΝ ΨΩΩΟΥ ΔΕΝ ΦΗΝΑΣ†
ΨΠΧ̄: ΠΟΣ ΜΑΨΤΟΝ
ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

ΠΑΥΛΟΣ ΦΒΩΚ ΨΠΕΝΟΣ ΙΗΣ
ΠΧ̄: ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΘΕΩ:
ΦΗΕΤΑΡΘΑΨΥ ΠΙΣΙΨΕΝΝΟΥΨΙ
ΝΤΕ Φ†.

(ΜΑΤΟΥΒΕ ΠΙΨΕΜΗΡ ΝΑΠΑΣ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ ΣΙΝΑ
ΝΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΥΨΩΨΕ ΨΒΕΡΙ)

ΠΙΨΜΟΥΤ ΣΑΡ ΝΕΨΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ:
ΧΕ ΔΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

*Ethve ti Anastasis ente ni
refmo-oot eta venkot:
avemton emmo-oo khen
efnatee empi Ekhristos.*

*epChois ma emton ennoo
epsishi teero.*

*Pavlos efvok em-Penchois
Eesoos Pi-ekhristos pi-
apostolos et-thahem fee-etav
thashf epihi shenoofi ente
Efnootee.*

*Matoo ve pi shemeer enapas
evol khen theenoo hina ente
tenshopi enoo oshem emveri.*

*Pi ehmot ghar nemoten
teero: je ameen. ese shopi.*

For the resurrection of the
dead who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ. O Lord
repose their souls.

Paul, a servant of our Jesus
Christ, called to be an
apostle, appointed to the
gospel of God.

(Therefore purge out the
old leaven, that you may be
a new lump)

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

Memorization (1st Hour Agpeya)

Said during the 1st hour of the Agpeya Prayers

Come let us kneel down, let us ask Christ our God. Come let us kneel down, let us beseech Christ our King. Come let us kneel down, let us entreat Christ our Savior.

O Lord Jesus Christ, the Word of God, our God, through the intercession of Saint Mary and all Your saints, preserve us, and bring us to a good start. Have mercy on us according to Your will forever. The night has passed; we thank You, O Lord, and we ask You to keep us this day away from sin and deliver us.

Paul the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an Apostle, appointed to the Gospel of God. A Chapter from his epistle to the Ephesians, may be His blessing be with us all. Amen.

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and meekness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body, and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone.

One is His Son, Jesus Christ the Word, Who took flesh and died; and rose from the dead on the third day, and raised us with Him.

One is the Holy Spirit, the Comforter, one in His Hypostasis, proceeding from the Father, purifying the whole creation, and teaching us to worship the Holy Trinity, one in divinity and one in essence. We praise Him and bless Him forever. Amen.